

## Notre organisation et son financement

L'Ecole Maternelle Franco-Allemande Köln • Deutsch-Französische Kindertagesstätte e.V. est une association parentale classique. Pour le bon déroulement de notre Kita, l'engagement de tous les parents est primordial. Le travail parental régulier favorise la solidarité entre les parents mais aussi permet de réduire les coûts mensuels.

Notre établissement est agréé et subventionné par la ville de Cologne. Pour couvrir les dépenses de notre structure, les parents doivent payer une contribution mensuelle à la ville de Cologne ainsi qu'à notre école maternelle.

## Les familles concernées

Les familles franco-allemandes ou francophones de Cologne et ses environs ont la possibilité d'offrir à leurs enfants un enseignement pré-scolaire dans leur langue maternelle tout en tenant compte de l'environnement allemand. Bien évidemment les parents allemands particulièrement intéressés par la langue et la culture française peuvent offrir à leurs enfants un enseignement pré-scolaire bilingue.

## La coopération avec d'autres institutions

Il est essentiel de pouvoir assurer la continuité du bilinguisme dans le cursus scolaire ultérieur. C'est pour cette raison que des échanges ont lieu avec deux établissements de Cologne offrant des cours en français et en allemand. Il s'agit de l'école primaire Geilenkircher Strasse (Tel. 0221 / 16 800 660), et du lycée Kreuzgasse (Tel. 0221 / 27 97 10).

L'Ecole Maternelle représente un apport culturel important pour la ville de Cologne puisqu'elle a permis d'y combler un manque en terme d'éducation pré-scolaire franco-allemande.

**Nous vous invitons à des soirées d'informations. Pour les prochains rendez-vous, consultez notre site internet: [www.emafa.org](http://www.emafa.org) – rubrique "News".**

## Impressum

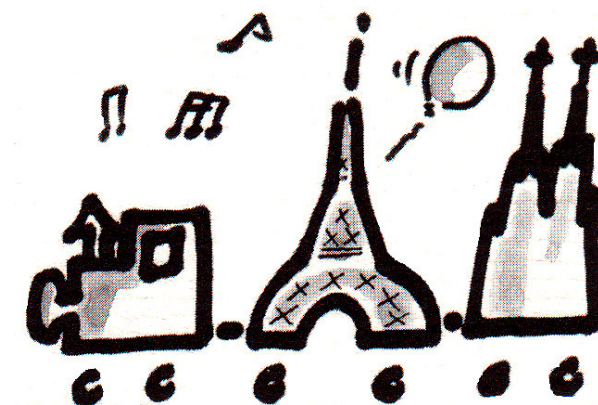


## Ecole Maternelle

**Franco-Allemande Köln •  
Deutsch-Französische  
Kindertagesstätte e.V.**

Im Rapsfeld 32  
50933 Köln (Müngersdorf)  
Tel.: 0221 / 499 20 41  
Fax: 0221 / 499 54 33  
E-Mail: [ecolematernelle@t-online.de](mailto:ecolematernelle@t-online.de)  
Internet: [www.emafa.org](http://www.emafa.org)

Stand: Dezember 2009



## Ecole Maternelle

**Franco-Allemande Köln •**

**Deutsch-Französische**

**Kindertagesstätte e.V.**

## Unsere Kindertagesstätte

Die Ecole Maternelle Franco-Allemande Köln • Deutsch-Französische Kindertagesstätte e.V. wurde 1997 von deutschen und französischen Eltern gegründet. Die „Ecole Maternelle“ ist eine überregionale, ganztätig geöffnete Kindertagesstätte für deutsche und französische Kinder.

## Unser Ziel

Es ist unser Ziel, bilinguale und bikulturelle Erziehung professionell und qualifiziert zu realisieren. Erzieher/innen aus beiden Ländern ermöglichen Kindern aus ein- oder zweisprachigen (deutsch / französisch) Familien eine natürliche Vertauschung mit beiden Sprachen und Kulturen.

## Unser pädagogisches Konzept

Die unterschiedlichen pädagogischen Ansätze deutscher und französischer Kindergarten- und Vorschul-Erziehung bilden ein lebendiges Spannungsfeld. Dieses pädagogische Zusammenspiel beider Sprachen und Kulturen entspricht unserem Gesamtkonzept.

Die Ecole Maternelle kann insgesamt 50 Kinder in drei Gruppen betreuen:

- Zwei Gruppen von je 20 Kindern (3-6 Jahre)
- Eine Gruppe für 10 Kinder (1-3 Jahre)

Ein deutsch-französisches Team betreut die Kinder. In allen Gruppen arbeiten eine deutsche Erzieherin und eine französische institutrice mit den Kindern. Jede Betreuungsperson spricht ihre Herkunftssprache mit den Kindern. Bei dieser immersiven Methode – „eine Person, eine Sprache“ – gibt es eine feste Bezugsperson für jede Sprache. Dies schafft klare Strukturen und ermöglicht altersgerechte Aktivitäten in beiden Sprachen.

Wir erziehen alle Kinder dazu, sich gegenseitig zu respektieren – unabhängig von Herkunft, Kultur, Herkunftssprache oder Hautfarbe. So entwickelt sich eine natürliche Wertschätzung menschlicher Individualität und Vielfalt.

## Unsere Organisation und Finanzierung

Die Ecole Maternelle Franco-Allemande Köln • Deutsch-Französische Kindertagesstätte e.V. ist ein klassischer Elternverein. Für den Alltagsbetrieb unserer Kita ist das Engagement aller Eltern zentral. Diese regelmäßige „Elternarbeit“ fördert den gemeinschaftlichen Zusammenhalt und dient letztlich auch der Kostensenkung.

Unsere Einrichtung ist von der Stadt Köln anerkannt und erhält eine entsprechende Förderung. Neben den Elternbeiträgen an die Stadt Köln sind Beiträge an den Elternverein der Ecole Maternelle zu leisten, um kostendeckend zu arbeiten.

## Die angesprochenen Familien

Kinder aus deutsch-französischen oder frankophonen Familien im Raum Köln werden unter Beibehaltung der Herkunftssprache und Berücksichtigung des deutschen Umfelds optimal betreut. Ebenso sind deutschsprachige Eltern mit starkem Interesse an französischer Sprache und Kultur angesprochen, ihren Kindern eine zweisprachige Erziehung zu ermöglichen.

## Zusammenarbeit mit Institutionen

Eine Kontinuität der bilingualen und bikulturellen Erziehung im schulischen Bereich ist sinnvoll. Daher besteht eine Kooperation mit den Kölner Schulen, die deutsch-französischen Unterricht anbieten. Dies sind die Gemeinschaftsgrundschule Geilenkircher Straße (Tel. 0221 / 16 800 660) und das Gymnasium Kreuzgasse (Tel. 0221 / 27 97 10).

Die Ecole Maternelle leistet einen wichtigen Beitrag in der Kulturstadt Köln. Wir schließen eine Lücke der deutsch-französischen Vorschulerziehung.

**Wir bieten Informationsabende an. Termine sind online: [www.emafa.org](http://www.emafa.org) – Rubrik „News“.**

## Notre Ecole Maternelle

L' Ecole Maternelle Franco-Allemande Köln • Deutsch-Französische Kindertagesstätte e.V. a été créée en 1997 par des parents français et allemands.

L' „Ecole Maternelle“ est inter-régionale et ouverte toute la journée pour les enfants allemands et francophones.

## Notre Objectif

Notre but est de réaliser une éducation bilingue et biculturelle à la fois professionnelle et qualifiée. C'est le travail de nos éducatrices françaises et allemandes de permettre aux enfants et aux familles mono- ou bilingues de se familiariser avec les deux langues et cultures.

## Notre Concept Pédagogique

Les deux concepts d'encadrement pédagogique préscolaire français et allemand ont été réunis pour former un cadre idéal d'échange biculturel vivant sur lequel se fonde le travail de notre personnel. Ce programme pédagogique incluant les deux langues et cultures correspond à notre concept d'ensemble.

L'Ecole Maternelle peut accueillir 50 enfants répartis en trois groupes:

- Deux groupes de 20 enfants (3-6 ans)
- Un groupe de 10 enfants (1-3 ans)

Les enfants sont pris en charge par une équipe franco-allemande. Dans chaque groupe de travail, il y a une éducatrice allemande et une enseignante française. Chaque éducatrice parle avec les enfants uniquement dans sa langue maternelle respective. Avec cette méthode "une personne - une langue", les enfants ont donc une personne référent pour chaque langue. Cette structure claire leur permet de réaliser des activités adaptées à leur âge, et ce, dans les deux langues.

Nous apprenons à tous les enfants à se respecter mutuellement (indépendamment des origines, de la culture, de la langue maternelle ou de la couleur de peau), afin qu'ils développent une tolérance naturelle envers les hommes, dans leur individualité et diversité.